

קטעי מקור
SOURCES
Первоисточники

עברית בלבד

English Only

כנס "קבלה לעם" העולמי 2020 – "חיבור למקור החיים"

The World Kabbalah Convention 2020 - Connecting to the Source of Life

Всемирный конгресс "Каббала для всех" 2020 -

"Соединение с Источником Жизни"

Congreso mundial de "Cabalá para el mundo" 2020 - Conexión a la fuente de la vida

שיעור 3: ערבות הדדית

Lesson 3: Arvut [Mutual Responsibility]

Урок 3: Взаимное поручительство

1. הגוף עם אבריו - אחד הם. וכללות הגוף, מחליף מחשבות והרגשים, על כל איבר פרטי שלו. למשל, אם כללות הגוף חושב, שאיבר אחד ממנו, ישמשו ויענג אותו, מייד אותו האבר יודע מחשבתו, וממציא לו התענוג שחושב. וכן אם איזה איבר, חושב ומרגיש שצר לו המקום שהוא נמצא בו, מייד יודע כללות הגוף מחשבתו והרגשתו, ומעבירו למקום הנוח לו. אמנם אם קרה, ואיזה איבר נחתך מן הגוף, אז הם נעשים לשתי רשויות נפרדות, וכללות הגוף, כבר אינו יודע צרכיו של אותו האיבר הנפרד. והאיבר, אינו יודע עוד מחשבותיו של הגוף, שיוכל לשמש אותו ולהועיל לו. ואם יבוא הרופא, ויחבר את האיבר לגוף, כמקודם לכן, הנה חוזר האבר לדעת מחשבותיו וצרכיו של כללות הגוף. וכללות הגוף חוזר לדעת צרכיו של האיבר. (בעל הסולם. "מאמר לסיום הזהרה")

1. Baal Hasulam. A Speech for the Completion of The Zohar

"The body with its organs are one. The whole of the body exchanges thoughts and sensations with each of its organs. For example, if the whole body thinks that a certain organ should serve it and please it, this organ immediately knows that thought and provides the contemplated pleasure. Also, if an organ thinks and feels that the place it is in is narrow, the rest of the body immediately knows that thought and sensation and moves it to a comfortable place. However, should an organ be cut off from the body, they become two separate entities; the rest of the body no longer knows the needs of the separated organ, and the organ no longer knows the thoughts of the body, to serve it and to benefit it. But if a physician came and reconnected the organ to the body as before, the organ would once again know the thoughts and needs of the rest of the body, and the rest of the body would once again know the needs of the organ."

1. Бааль Сулам. «Статья в завершение книги Зоар»

Тело со своими органами составляет единое целое. И тело обменивается мыслями и ощущениями с каждым отдельным органом. Например, если организм думает, что один из его органов послужит ему и насладит его – этот орган сразу же узнает об этой мысли и доставляет телу то наслаждение, о котором оно думает. Так и если какой-нибудь орган

думает и ощущает себя стесненно в том положении, в котором находится, тело немедленно узнает о его мысли и ощущении и принимает более удобное для него положение. Однако если случилось так, что какой-либо орган отделился от тела, то становятся они двумя различными самостоятельными частями, и тело уже не знает нужд этого отделенного органа. А орган не знает больше мыслей тела, чтобы иметь возможность служить ему и приносить пользу. Но если врач соединит этот орган с телом так, как было раньше, то орган снова будет знать мысли и нужды организма, а организм снова будет знать потребности органа.

2. אי אפשר לקיים התורה, כי אם ע"י הערבות, שכל אחד נעשה ערב בעד חברו. כי עיקר קיום התורה, הוא ע"י האחדות. (ליקוטי הלכות. חשן משפט, הלכות ערב)

2. Rabbi Nachman of Breslov, *Likutey Halachot* [Assorted Rules], *Hoshen Mishpat*, "Rules of the Guarantor"

It is impossible to observe the Torah unless through *Arvut* [mutual responsibility], when each one becomes responsible for his friend. Since the essence of observance of the Torah is through unity

2. Сборник законов (Хошен а-мишпат). Законы поручителя

Невозможно выполнить Тору иначе как с помощью поручительства, когда каждый поручается за своего товарища. Так как основа выполнения Торы - при помощи единства.

3. אסור ליחיד לצאת מהכלל ולבקש על עצמו, אפילו לעשות נחת רוח ליוצרו, זולת על הכלל כולו. כי היוצא מהכלל לבקש על נפשו בפרט, אינו בונה, אלא אדרבה גורם חורבן לנפשו... וצריך כל אדם להיאסף בכל כוחו בכלל ישראל, בכל פניות לה' בתפילה ועבודה, ויכלול את עצמו בשורש כל ישראל. (בעל הסולם. "לא עת האף המקנה")

3. Baal Hasulam. Not the Time for the Livestock to Be Gathered

"One must not exclude oneself from the public and ask for oneself, not even to bring contentment to one's maker, but only for the entire public. One who departs from the public to ask specifically for one's own soul does not build. On the contrary, he inflicts ruin upon his soul... Thus, every one must gather with all of one's strength into the whole of Israel with every plea to the Creator in the prayer and in the work, and he should include himself in the root of all of Israel."

3. Бааль Сулам. "Не время собирать стадо"

Одиночке нельзя выходить из общества и просить за себя, даже чтобы доставить наслаждение своему Создателю, а можно только за всё общество. Ибо выходящий из общества, чтобы просить за свою частную душу, не созидает, а наоборот, приводит к разрушению своей души... И должен каждый человек собраться всеми своими силами в общности Исраэля во всех своих обращениях к Творцу в молитве и [внутренней] работе, и пусть включится в корень всего Исраэля.

4. כל אחד ואחד יקבל מהחברה אהבת הזולת, ושנאת עצמותו. ובזה שרואה שחבירו משתדל בביטול את עצמותו, ובאהבת הזולת, זה גורם שכל אחד יהיה נכלל מכוונת חבירו. נמצא, שאם החברה מבוסס למשל על עשרה

חברים, אז כל אחד יהיה נכלל מעשרה כוחות, שעוסקים בביטול עצמיותו ושנאה לעצמו, ולאהבת הזולת. (רב"ש - א'. מאמר 2 "בענין אהבת חברים" 1984)

4. Rabash. Article 2 (1984) "Concerning Love of Friends"

Each member would receive from the group the love of others and hatred of himself. And seeing that his friend is straining to annul his self and to love others would cause everyone to be integrated in their friends' intentions. Thus, if the society is made of ten members, for example, each will have ten forces practicing self-annulment, hatred of self, and love of others.

4. Рабаш. Статья 2 (1984) "По поводу любви к товарищам"

Каждый получит от группы любовь к ближнему и ненависть к самому себе. А когда он видит, как товарищ прилагает усилия в самоотмене и любви к ближнему, это приводит к тому, что каждый включает в себя намерение товарища. Получается, что если группа основана, например, на 10 товарищах, каждый включает в себя 10 сил, которые заняты отменой своего "я", ненавистью к себе и любовью к ближнему.

5. מוכרח הוא לגלות את האהבה שיש בלבו, להחברים, מטעם כי בזה הגלוי, הוא גורם שיעורר את לב חברו, להחברים, שגם החברים ירגישו שכל אחד ואחד עוסק באהבת חברים. והרווח בזה הוא שעל ידי זה הוא מקבל כח יותר חזק לפעול באהבת חברים ביתר שאת ועז, מטעם שכח האהבה של כל אחד ואחד נכלל בחברו. (רב"ש - א'. מאמר 2 "בענין אהבת חברים" 1984)

5. Rabash. Art. 2 (1984) "Concerning Love of Friends"

One must disclose the love in his heart towards the friends, since by revealing it he evokes his friends' hearts toward the friends so they, too, would feel that each of them is practicing love of friends. The benefit from that is that in this manner, one gains strength to practice love of friends more forcefully, since every person's force of love is integrated in each other's.

5. Рабаш. Статья 2 (1984) "По поводу любви к товарищам"

Человек должен раскрывать любовь к товарищам, которая у него в сердце, ведь раскрывая её, он пробуждает сердце другого навстречу товарищам, чтобы товарищи тоже ощутили, что каждый из них занимается любовью между товарищами. И выгода от этого состоит в том, что тем самым он получает большую силу, чтобы действовать в товарищеской любви с большей энергией и мощью, так как сила любви каждого включается в другого.

6. כל אחד צריך להשתדל להביא להחברה רוח חיים, ומלוא תקוות, ולהכניס מרץ בהחברה, שכל אחד מהחברה, תהיה לו יכולת לומר לעצמו, עכשיו אני מתחיל דף חדש בעבודה. כלומר, שמטרה שבא להחברה, הוא היה מאוכזב מענין התקדמות בעבודת ה'. מה שאין כן עכשיו החברה הכניסו בו רוח חיים מלא תקווה, שהשיג ע"י החברה ביטחון וכח התגברות, כי מרגיש עכשיו, שיש בידו להגיע לשלימות. (רב"ש - א'. מאמר 30 "מה לדרוש מאסיפת חברים" 1988)

6. Rabash. Art. 30 (1988) "What to Look For in the Assembly of Friends"

Each one should try to bring into the society a spirit of life and hopefulness, and infuse energy into the society. Thus, each of the friends will be able to tell himself, "Now I am starting a clean slate in the work." In other words, before he came to the society, he was disappointed with the progress in the work of the Creator, but now the society has filled him with life and hopefulness. Thus, through society he obtained the confidence and strength to overcome because now he feels that he can achieve wholeness.

6. Рабаш. Статья 30 (1988) "Чего требовать от собрания товарищей"

Каждый должен стараться дать группе дух жизни, полный надежды и энергии, чтобы каждый мог сказать себе, что сейчас он начинает работать с чистого листа. То есть, до того, как он пришел в группу, он был разочарован своим продвижением в духовной работе, однако сейчас товарищи дали ему дух жизни и надежды, что благодаря группе он пришел к уверенности и силе преодоления. Ведь сейчас он чувствует, что способен достичь совершенства.

7. אתה צריך לעמוד תמיד על המשמר, כל היום וכל הלילה, היינו בין בזמן שאתה מרגיש בחינת יום ובין שאתה מרגיש בחינת לילה... עליך לעורר לב החברים עד שתהא השלהבת עולה מאליה, ועל ידי זה תזכה לעורר את אהבת המקום ברוך הוא עלינו. (רב"ש - ב'. אגרת כ"ד)

7. Rabash. Letter 24

You must always stand guard, all day and all night, when you feel a state of day or feel a state of night... It follows that you must awaken the heart of the friends until the flame rises by itself, as our sages said about it, "When you mount the candles." By that, you will be rewarded with awakening the love of the Creator upon us.

7. Рабаш. Письмо 24

Ты должен всегда стоять на страже – днём и ночью, то есть и в то время, которое ощущаешь как "день", и в то, которое ощущаешь как "ночь"... Ты обязан пробуждать сердца товарищей так, чтобы пламя поднялось само, и за счет этого удостоишься пробудить любовь Творца на нас.

8. יש לו להתפלל תמיד בעד חבירו, שלעצמו אין יכול לפעול כל כך, שאין חבוש מתיר עצמו מבית האסורים, אבל על חבירו הוא נענה מהרה. וכל אחד יש לו להתפלל בעד חבירו, ונמצא זה פועל לזה חפצו וזה לזה, עד שכולם נענים. וזהו שאמרו, ישראל ערבים זה לזה, פירוש עריבין, לשון מתיקות, מפני שממתיקין זה לזה בתפלתם, שמתפללים כל אחד בעד חבירו, ועל ידי זה הם נענים. (נועם אלימלך. ליקוטי שושנה)

8. Noam Elimelech, *Likutei Shoshana*

One must always pray for his friend, as one cannot do much for himself, for "One does not deliver oneself from imprisonment." But when asking for his friend, he is answered quickly. Therefore, each one should pray for his friend, and thus each works on the other's desire until all of them are answered. This is why it was said, "Israel are *Arevim* [responsible/sweet] for one another," where *Arevim* means sweetness, as they sweeten for each other by the prayers they pray for one another, and by this they are answered.

8. Ноам Элимелех. «Сборник Розы»

Человек всегда должен молиться за товарища, ведь ради себя он не может особо ничего сделать, так как не может узник выволить себя из тюрьмы. Но для товарища он быстро получает ответ. И каждый должен молиться за товарища. И получается, что каждый работает для другого, пока все они не получают ответ. И об этом сказано, что Израэль поручители друг за друга, что означает – смягчение (досл. – подслащение), потому что смягчают друг ради друга в своих молитвах, когда молятся – каждый за товарища, и поэтому получают ответ.

9. על ידי שחיקת הלבבות, אפילו שיהיו של איתנים, כל אחד מוציא חמימות מקירות לבו, והחמימות גורמת לנצוצי אהבה, עד שמתרקם מזה לבוש של אהבה, ושניהם מתכסים בשמיכה אחת, היינו שאהבה אחת מסבבת ומקפת את שניהם, כי ידוע שדבקות מחברת שני דברים לאחד. ובו בזמן שמתחילים להרגיש את אהבת חברו, תיכף מתעוררת בו בחינת שמחה ותענוג. כי זה שחברו אוהבו זה דבר חדש אצלו, כי תמיד הוא יודע שרק הוא לבדו דואג עבור שלומו וטובתו, אבל ברגע שמגלה שחברו דואג עבורו זה מעורר בו שמחה שאין לשערה, וכבר אינו יכול לדאוג עבור עצמו. (רב"ש - ב'. אגרת מ')

9. Rabash. Letter 40

Through the wearing out of the hearts, even of the strongest ones, each will bring out warmth from the walls of his heart, and the warmth will ignite the sparks of love until a clothing of love will form. Then, both of them will be covered under one blanket, meaning a single love will surround and envelop the two of them, as it is known that *Dvekut* [adhesion] unites two into one. And when one begins to feel the love of his friend, joy and pleasure immediately begin to awaken in him, for the rule is that a new thing entertains. His friend's love for him is a new thing for him because he always knew that he was the only one who cared for his own well being. But the minute he discovers that his friend cares for him, it evokes within him immeasurable joy, and he can no longer care for himself, since man can toil only where he feels pleasure. And since he is beginning to feel pleasure in caring for his friend, he naturally cannot think of himself.

9. Рабаш. Письмо 40

Благодаря трению сердец, даже если это были бы сердца богатырей, каждый излучает тепло из стенок своего сердца, а тепло создает искры любви, пока из них не образуется облачение любви, и тогда оба они укрываются одним покрывалом, то есть одна любовь окутает и покроеет их обоих, ибо известно, что слияние соединяет два объекта в один. И когда начинает ощущать любовь товарища, в нём незамедлительно пробуждается радость и наслаждение. Поскольку то, что товарищ любит его — это нечто новое для него, потому что всегда он знал, что только он один заботился о своем здоровье и благе. Но в то мгновение, когда он обнаруживает, что товарищ заботится о нем, это пробуждает в нем неопишемую радость, и он уже не способен заботиться о себе.

10. אם שש מאות אלף איש מסתלקים מכל עסקיהם לצרכי עצמם, ואין להם שום עסק בחייהם, רק לעמוד על המשמר תמיד, שלא יחסר שום צורך לחבריהם. ולא עוד, אלא שיעסקו בזה באהבה עצומה, בכל לבבם ונפשם, ככל גדרה של המצוה "ואהבת לרעך כמוך". אז ברור בלי שום ספק, שאפס כל צורך מכל יחיד מחברי האומה, לדאוג מה בשביל קיומו עצמו... כי איך יפול לו איזה פחד כרגע על קיומו עצמו, בה בשעה שש מאות אלף איש אוהבים נאמנים, עומדים על המשמר הכן, בהשגחה עצומה, שלא יחסר לו כלום מצרכיו. ולפיכך, אחר שכל חברי האומה הסכימו לדבר, תיכף ניתנה להם התורה, כי עתה המה נעשו מוכשרים לקיימה. (בעל הסולם. "מתן תורה", ט"ז)

10. Baal HaSulam. Matan Torah [The Giving of the Torah], 16

If six hundred thousand men abandon their work for the satisfaction of their own needs and worry about nothing but standing guard so their friends will not lack a thing, and moreover, they will engage in this with great love, with their very heart and soul, in the full meaning of the *Mitzva*, "Love your friend as yourself," it is then beyond doubt that no one in the nation will need to worry about his own well-being... After all, why would he worry about his own survival when six hundred thousand loyal lovers stand by, ready with great care to make sure he lacks nothing

of his needs? Therefore, once all the members of the nation agreed, they were immediately given the Torah, for now they were capable of observing it.

10. Бааль Сулам. “Дарование Торы”, п.16

Если 600 000 человек перестанут заниматься удовлетворением собственных потребностей, и не будет у них другой цели в жизни, кроме как стоять на страже интересов их ближних, чтобы те ни в чём не нуждались. Но и это ещё не всё. Заниматься этим они будут с огромной любовью, всем сердцем и душой, в полном соответствии с заповедью "возлюби ближнего своего как самого себя". И тогда без всякого сомнения ясно, что любому из народа нет никакой необходимости заботиться о собственном существовании... Поскольку, как может у него закрасться страх о собственном существовании, когда 600 000 верных и любящих стоят на страже того, чтобы у него было всё. И поэтому, после того, как весь народ согласился на это, тут же им была дарована Тора, так как теперь стали способны исполнять её.

11. תכף כשרוצים לקבל התורה, צריכים תכף להיכלל יחד כולם כאחד, ואזי בוודאי כל אחד ערב בעד חברו, מאחר שהכל חשובים כאחד, כי עיקר האהבה ואחדות הוא בבחינת הרצון, שכל אחד מרוצה לחברו, ואין שום שינוי רצון ביניהם, ונכללים כולם ברצון אחד, שעל ידי זה נכללים ברצון העליון, שהוא תכלית האחדות. (ליקוטי הלכות. חשן משפט, הלכות ערב)

11. Rabbi Nachman of Breslov, *Likutey Halachot* [Assorted Rules], *Hoshen Mishpat*, “Rules of the Guarantor”

As soon as they want to receive the Torah they must all be included as one. At that time, each one is certainly responsible for his friend because all are important as one, since the essence of love and unity is in the desire, when each one is pleased with his friend, there is no disparity of form between them, and they are all included in one desire. By this they are incorporated in the upper desire, which is the end goal of the unity.

11. Сборник законов. Хошен а-мишпат. Законы поручителя

Когда хотят получить Тору, тотчас же должны включиться друг в друга как один, и тогда без сомнения каждый является поручителем за другого, ведь все они важны как один. Ибо главное в любви и единстве – это желание, когда каждый исполняет желание товарища, и между ними нет никакого различия в желаниях, и все они включаются в одно желание, и через это включаются в желание Высшего, что и является конечной целью объединения.